



St. Mike's College, University of Toronto

8th Annual German Language Teaching & Learning Workshop University of Toronto, December 9th – 10th, 2022

Freitag, 9. Dezember 2022 – Carr Hall Room 404

- 9:00-9:30 Welcome & breakfast
- 9:30-11:00 **Landeskunde und interkulturelles Lernen im DaF-Unterricht**
Marje Stock & Miriam Swatuk. Landeskunde mitten im Leben!
- 11:00-11:15 Break
- 11:15-12:45 **Developing a Digital Teaching Strategy**
James Skidmore
- 13:00-14:00 Lunch (catered)
- 14:00-15:30 **Geschlechtliche Vielfalt im DaF-Klassenzimmer: Gerne, aber wie?**
Nicola Townend
- 15:30-16:00 Coffee break
- 16:00-17:30 Pause
- 18:00 Dinner at Duke of York Pub

Samstag, 10. Dezember 2022 – Carr Hall Room 404

- 9:00-9:30 Arrival and breakfast
- 9:30-11:00 **(Online) Veranstaltungen, die Verbindung schaffen: Icebreaker, Energizer und mehr**
Steffi Retzlaff
- 11:00-11:15 Coffee Break
- 11:15-12:45 **Pieced Together: ‘Broken’ German and Language Identity / Neu zusammengesetzt: ‘Gebrochenes’ Deutsch und sprachliche Identität**
Danny Bowles
- 12:45-13:15 **Closing Remarks & Discussion**
- 13:15-14:15 Lunch (catered)

Speakers Bios and Abstracts

Landeskunde mitten im Leben! Landeskunde und interkulturelles Lernen im DaF-Unterricht

Miriam Swatuk hat Germanistik an der Otto-Friedrich-Universität in Bamberg studiert. Seit 2012 lehrt sie Sprachkurse für das Goethe-Institut und ist als Fortbildnerin auf nationaler und internationaler Ebene für Deutsch-Lehrkräfte tätig. Miriam Swatuk ist zudem Co-Founder von DasDeutschTeam, welches methodisch-didaktische Workshops für Sprachlehrkräfte anbietet.

Marje Zschesche-Stock ist internationale Fortbildnerin für Deutsch als Fremdsprache und digitales Unterrichten. Sie studierte Deutsch und Englisch für das Gymnasiallehramt an der Universität Göttingen und arbeitet am Goethe-Institut und am Royal Conservatory Toronto. Für den Cornelsen-Verlag ist sie als Fachberaterin für Kanada und die USA tätig. Sie bietet regelmäßig Fortbildungen zu neuen Medien im Sprachunterricht an. Sie ist Co-Founder von DasDeutschTeam.

Abstract: Die Sehnsucht nach Ferne und Abenteuer ist ungebrochen und wir möchten Sie dazu einladen, gemeinsam mit uns Ihre virtuellen Rucksäcke zu packen und hautnah zu erkunden, wie durch Immersion in reale Inhalte Landeskunde lebendig erfahren und vermittelt werden kann. In diesem Workshop nehmen wir sie auf eine (virtuelle) Reise quer durch die DACH- Länder und noch weiter mit. Denn es steht außer Frage, dass aktive Lernerfahrungen nach wie vor die effektivste Methode sind, um erlernte Inhalte nachhaltig und mit Mehrwert im Gedächtnis abzuspeichern.

In diesem Workshop werden wir den Fragen nachgehen, durch welche Inhalte und mit welchen (digitalen) Werkzeugen

- landeskundliche Inhalte niveau- und zielgruppengerecht vermittelt werden können
- landeskundliches und interkulturelles Lernen im DaF-Unterricht strukturiert und sinnvoll angeregt werden kann und
- binnendifferenzierend und kollaborativ gearbeitet werden kann.

Developing a Digital Teaching Strategy

James Skidmore is Professor and Chair of the Department of Germanic and Slavic Studies and Director of the Waterloo Centre for German Studies at the University of Waterloo. His research and teaching interests centre on two areas: the representation of politics, social change, and human rights in literature and film on the one hand, and online and open education on the other. To learn more about what he gets up to, visit jamesmskidmore.com.

Geschlechtliche Vielfalt im DaF-Klassenzimmer: Gerne, aber wie?

Nicola Townend (she/her) is a settler Canadian of British origin. She has been teaching German and French at an independent grade 7-12 high school called the University of Toronto Schools (UTS) for 19 years. Her interests include equity and inclusion, plurilingual and pluricultural approaches to teaching languages and the integration of Indigenous content and perspectives. She has been privileged to serve as staff advisor for her school's Gender Equity Committee for the past 10 years. Nicola earned her BA (Hons) in French and German at the University of Leeds, England, her B. Ed. at OISE/UT and her MA in Education at Bishop Grosseteste University in England.

“Pieced Together: ‘Broken’ German and Language Identity / Neu zusammengesetzt: ‘Gebrochenes’ Deutsch und sprachliche Identität”

Danny Bowles is Associate Professor of German Studies at Boston College, USA, where he teaches German conversation and composition, as well as seminars on modernism, postwar German history, nineteenth-century horror and the fantastic, and madness and deviance, among others. His first book, *The Ends of Satire*, examined satire as a mode of writing and reading in postwar German novels and theoretical discourses, and his current project investigates the fantastic in contemporary German novels. He is active as a translator of literary fiction and non-fiction; his English translation of Christian Kracht’s *Imperium* was awarded the 2016 Helen and Kurt Wolff Translator’s Prize.

Abstract: One of the primary challenges in my own language classroom has involved navigating between a particularly treacherous Scylla and Charybdis: on the one hand, encouraging students to develop their own unique, creative voice through their German writing—a central precept of my own communicative pedagogical training—and on the other hand, holding students accountable for acquiring and practicing ‘good’ writing in German. The one seems to exclude the other. Either students will develop suboptimal written German and write “fließend falsch,” or they will lose sight of the communicative purposes and possibilities of written language and focus exclusively on correctness of form and structure—to the detriment of content and voice.

In this workshop, we will discuss how we might harness ‘broken’ German (alongside students’ native languages) as a tool for cultural communication and learning, using Tomer Gardi’s recent award-winning novel *Eine runde Sache* (2021) as a case study. In essence, we want to reconcile creative license with analytical acumen, to piece back together the unnecessary division between written fluency and creative identity—by using ‘broken’ German as the glue. The aim here is twofold: first, to provide new instructors with teaching strategies for guiding their students to a more nuanced understanding of what it means to write in a foreign language, and second, to

invite students to think critically and mindfully about how they are writing and how grammatical structures and idiomatic variations (in German and their native languages) can be used proactively to create a unique written persona.

(Online) Veranstaltungen, die Verbindung schaffen: Icebreaker, Energizer und mehr

Steffi Ratzlaff is a teacher, researcher, course designer, trainer & educational specialist. Her areas of expertise include German, Indigenous studies, Linguistics and Discourse Studies and various action and movement-oriented approaches to the teaching of language, culture and literature, specifically drama pedagogy. She has worked at Carleton University in Ottawa, McMaster University in Hamilton and the Goethe-Institut.

Steffi also teaches Nia and Yoga and has led workshops, retreats, team building and leadership trainings. Steffi's motto is: We don't just learn with our brains. Learning goes through the whole body.

Steffi ist Lehrerin, Kursdesignerin, Trainerin, Bildungsreferentin und hat zu verschiedenen Themen geforscht und publiziert. Zu ihren Fachgebieten gehören Deutsch und DaF, indigene Studien, Sprachwissenschaft und Diskursstudien und verschiedene handlungs- und bewegungsorientierte Ansätze für den Sprach-, Kultur- und Literaturunterricht. Dabei liegt ihre Expertise auf dem Gebiet der Theaterpädagogik. Sie hat an der Carleton University in Ottawa, der McMaster University in Hamilton und am Goethe-Institut gearbeitet.

Des Weiteren unterrichtet Steffi Nia und Yoga und gibt Workshops, Retreats, Teambuilding- und Führungstrainings. Steffis Motto ist: Wir lernen nicht nur mit unserem Gehirn. Lernen geht durch den ganzen Körper.

Abstract: (Online) Veranstaltungen, die Verbindung schaffen: Icebreaker, Energizer und mehr Die Fähigkeit, (virtuelle) Seminare und Veranstaltungen anzuleiten, die interaktiv und mitreißend sind, ist eine Führungsqualifikation, die immer mehr gefragt ist. In diesem interaktiven Workshop werden Sie Prinzipien und Aktivitäten kennenlernen, die alle Beteiligten in Bewegung bringen und einen guten Wissenstransfer liefern. Denn: Wir lernen nicht nur mit den Hirnen gut. Lernen geht durch den ganzen Körper.